

sauermann®

Si-60



www.sauermannpumps.com

EN SAFETY WARNING

Risk of electric shock. Make certain that the entire power supply to the unit/system is disconnected before attempting to install, service or remove any component.

The pump unit must not be immersed in water, installed outside the premises, stored in a damp environment or exposed to frost. This pump has not been investigated for use in swimming pool or marine areas.

CAUTION: This pump has been designed for use with water only.

All condensate collection elements (collection tray, connecting tubes, outlets etc...) must be cleaned thoroughly prior to installing the pump.

The pump is supplied with :

- A self-resetting thermal cut-out set at 115°C (239°F).

- A self extinguishing body case (UL94 VO Material)

FR AVERTISSEMENTS DE SÉCURITÉ

Risque de choc électrique. Avant toute installation, maintenance ou démontage, mettre impérativement l'ensemble de l'installation hors tension.

Le bloc pompe ne doit pas être immergé, ni placé à l'extérieur des locaux ou dans des lieux humides et doit être tenu hors gel. Cette pompe n'a pas été conçue pour une utilisation dans une piscine ou dans les zones marines.

ATTENTION : Cette pompe n'est conçue que pour fonctionner avec de l'eau.

Il est nécessaire de nettoyer les éléments collecteurs de condensats (bac du climatiseur, tubes, sorties...) avant l'installation de la pompe.

L'ensemble est équipé :

- D'une protection thermique : déclenchement à 115°C

- D'une enveloppe auto-extinguible (matériau UL94 VO)

ES ADVERTENCIA

Riesgo de choque eléctrico. Asegúrese de que el suministro total de energía a la unidad / sistema, esté desconectado antes de intentar instalar, reparar o quitar cualquier componente. La bomba no debe ser sumergida en agua, instalada en el exterior, almacenada en un ambiente húmedo o expuesta a las heladas. Esta bomba no está diseñado para su uso en la piscina o áreas marinas.

Esta bomba está pensada para ser utilizada únicamente con agua.

Todos los elementos de la evacuación de los condensados (bandeja de recogida, los tubos de conexión, enchufes, etc....) deberán estar bien limpios antes de instalar la bomba.

La bomba se suministra con:

- Un relé térmico automático ajustado a 115° C.

- Material auto extingüible al fuego (UL94 VO Material)

DE WARNUNG

Stromschlaggefahr.

Vor jedem Eingriff muss die Anlage spannungsfrei gelegt werden.

Der Pumpenblock muss berührungssicher eingebaut werden. Eintauchen oder Montage im Freien oder in Feuchträumen ist nicht zulässig. Die Pumpe ist eisfrei zu halten. Diese Pumpe ist nicht für die Verwendung in den Pool oder Meeresgebieten entwickelt. Diese Pumpe ist nur für die Förderung von Wasser bestimmt.

Die Kondensatauffangwanne muss vor Installation der Pumpe gereinigt werden.

Die Pumpe ist ausgerüstet mit :

- Temperaturschutzschalter : Auslösung 115°C, selbständiger Wiederanlauf bei Unterschreitung.

- Gehäusematerial selbstlöschend.

IT AVERTENZA DI SICUREZZA

Pericolo di scossa elettrica. Prima di qualsiasi intervento togliere imperativamente tensione all'installazione.

Il blocco pompa non deve venire immerso nè posto all'esterno di locali o in luoghi umidi e deve venire tenuto al riparo dal gelo.

Questa pompa non è progettata per l'uso in piscina o le aree marine.

ATTENZIONE: Questa pompa è progettata per funzionare solo con acqua.

Prima di installare la pompa è necessario pulire gli elementi di raccolta condensa del condizionatore.

L'insieme è dotato di :

- Protezione termica : intervento a 115°C, riarmo automatico

- Contenitore auto-estinguente : materiali UL94 VO

NL VEILIGHEIDSWAARSCHUWING

Gevaar voor elektrische schok

Voor iedere interventie, dient de installatie afgesloten te worden van de elektrische voeding.

Het pompblok mag in geen geval ondergedompeld worden in water noch buiten of in vochtige ruimtes geplaatst worden en mag eveneens niet aan vorst worden blootgesteld. Deze pomp is niet bedoeld voor gebruik in het zwembad of zeegebieden.

LET OP: Deze pomp is alleen ontworpen om te werken met water.

Het is noodzakelijk om de kondensaatbak van de airco te reinigen voor de installatie van de pomp.

Het geheel is uitgerust met:

- een thermische bescherming: uitschakeling op 115°C, automatische herwapening.

- een zelfdovende omkasting: materiaal UL94 VO

PT AVISOS DE SEGURANÇA

Risco de choque elétrico. Antes de qualquer intervenção desligar imperativamente a instalação.

O bloco bomba não deve ser imerso nem colocado no exterior dos locais ou em lugares húmidos e deve ser conservado ao abrigo do gelo. Esta bomba não foi projetado para uso na piscina ou áreas marinhas.

ATENÇÃO: Esta bomba é criada apenas para trabalhar com água.

É necessário limpar os elementos colectores de condensados do climatizador antes da instalação da bomba.

O conjunto está equipado :

- Com uma protecção térmica: disparo a 115°C, religação automática.

- Com um invólucro auto-extinguível: materiais UL94 VO

RU ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЯ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ

Опасность поражения электрическим током

Перед выполнением любой операции обязательно отключите установку от электропитания.

Этот насос не предназначен для использования в бассейне или морских районах.

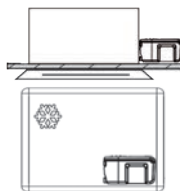
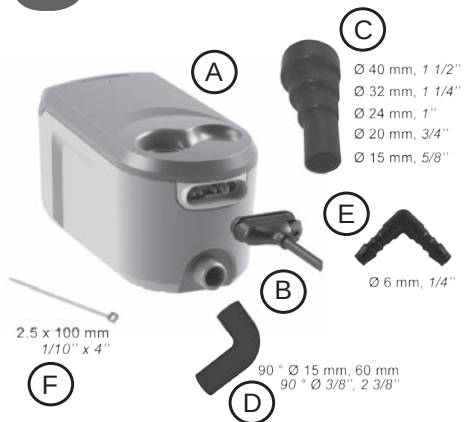
ВНИМАНИЕ: Этот насос предназначен только для работы с водой.

Не погружайте насосный агрегат в жидкость и не помещайте его на открытом воздухе или во влажную среду, а также защищайте от замерзания. Перед установкой насоса необходимо очистить детали коллектора конденсата (бак кондиционера, трубы, выходы и т. д.).

Система оборудована :

- Тепловой защитой: срабатывание при 115 °C

- Самозатухающей оболочкой (материал UL94 VO)



EN When installed outside the AC unit, the pump must not be accessible without the aid of a tool.

FR Lorsqu'elle est installée en dehors du climatiseur, la pompe ne doit pas être accessible sans l'aide d'un outil.

IT Quando se instala la bomba fuera del aparato de aire acondicionado, que no debe ser accesible sin necesidad de utilizar una herramienta.

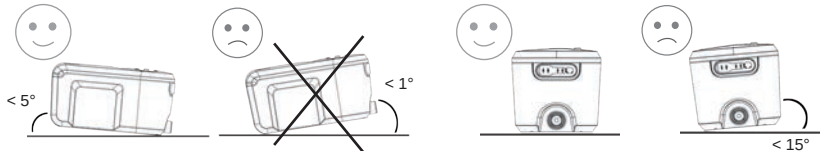
DE Wenn die Pumpe außerhalb der Klimaanlage installiert ist, darf sie nicht ohne Verwendung eines Werkzeugs zugänglich sein.

IT Quando la pompa è installato all'esterno del condizionatore d'aria, non deve essere accessibile senza utensili.

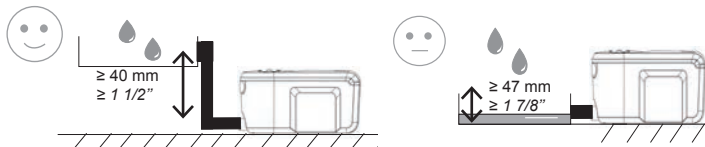
NL Wanneer geïnstalleerd buiten de airconditioner, moet de pomp niet toegankelijk zonder het gebruik van een hulpmiddel zijn.

ES Cuando se instala fuera del acondicionador de aire, la bomba no debe ser accesible sin necesidad de utilizar una herramienta.

RU Когда насос устанавливается снаружи кондиционера, он не должен быть доступен без использования инструмента.



A.

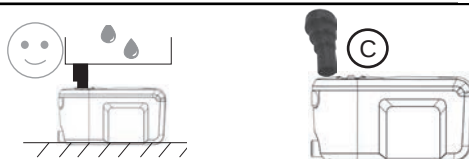


A.1

A.2

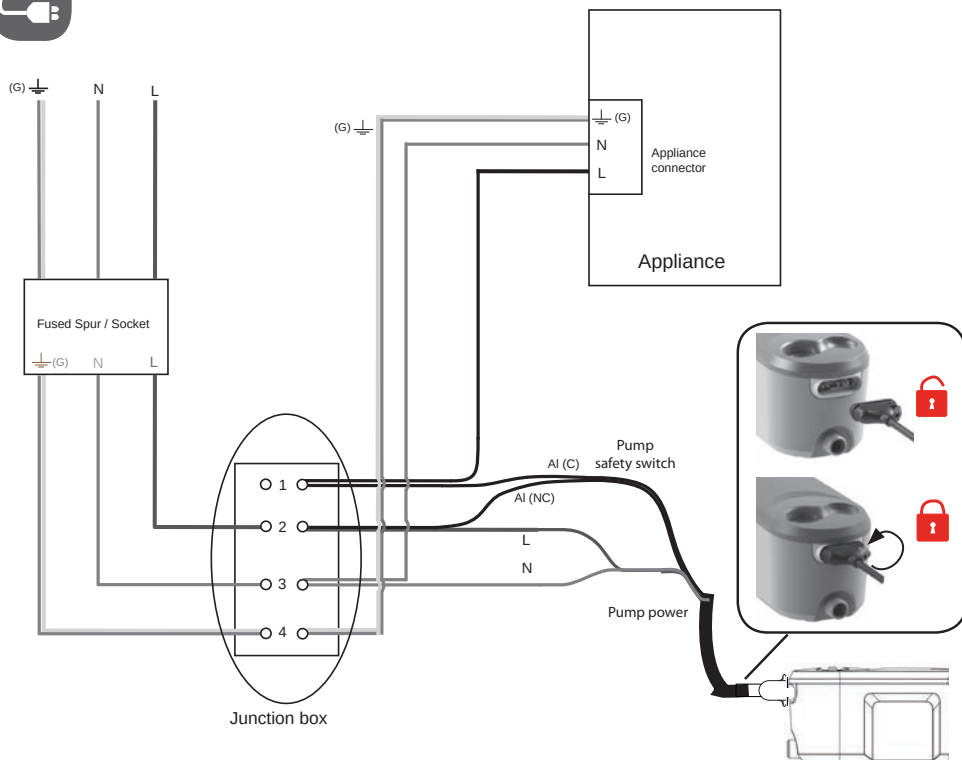
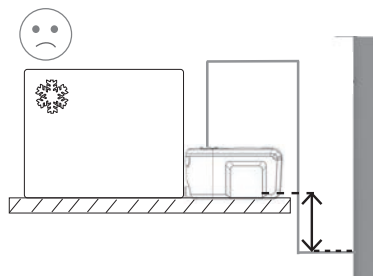
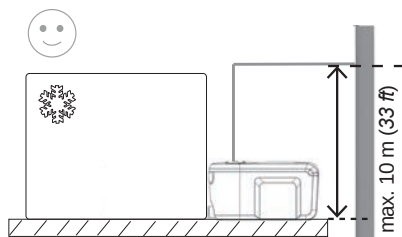
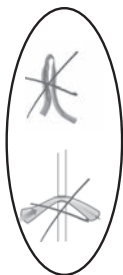
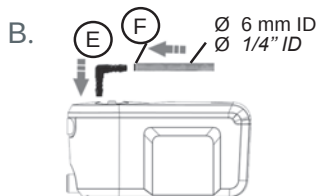
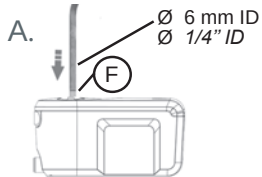


B.



C.







EN Pump Power Supply

Connect pump Phase and Neutral terminals to the air handling unit's power supply or to the mains supply by means of wiring to comply with local National Standards. We suggest use of :

- An interconnecting power cable (CE: HO5 VVF 2 x 0.5 mm²; UL/CSA: 2 x 0.5mm² (AWG20) certified UL2464 - 80°C - 300V) which must be fastened securely to the wall, to avoid inadvertent disconnection during installation and later servicing.

- This connection should be equipped with an electrical isolation device (2A Fused Spur, customer provided) to the Phase and Neutral.

The pump must be powered by an electrical circuit protected against overvoltage > 2.5kV.

Pump safety switch

IMPORTANT : Connecting the cable of the safety switch is indispensable to avoid any risk of overflowing. For correct connection, refer to the appliance instructions.

The pump is equipped with a NC high water safety switch with a maximum rating of 8A/250V (alarm cable CE: 2 x 0.5mm², UL/CSA: 2 x 0.5mm² (AWG20)). This contact may be used to switch off the refrigeration system where there is a risk of condensate overflow (after thorough verification by the installer of the customer's specific application and the resultant electric wiring diagram).

FR Alimentation de la pompe

Raccorder la phase et le neutre à l'alimentation du climatiseur ou au réseau par l'intermédiaire de câbles, dans le respect des normes locales. Nous recommandons l'utilisation:

- D'un câble d'interconnexion (CE: HO5 VVF 2 x 0.5 mm²; UL/CSA: 2 x 0.5mm² (AWG20) certifié UL2464 - 80°C - 300V), qui doit être fixé solidement sur le mur pour éviter toute déconnexion involontaire durant l'installation ou lors de la maintenance.

- D'un dispositif de protection (disjoncteur 2A, non fourni) sur la phase et le neutre.

La pompe doit être alimentée par un circuit électrique protégé contre les surtensions > 2.5kV.

Contact de sécurité

IMPORTANT : Le câblage du contact de sécurité est indispensable pour éviter tous risques de débordement. Pour un raccordement correct du contact de sécurité, respecter les indications données par le fabricant du climatiseur.

Pour le raccordement du contact de sécurité, vous disposez d'un contact NC, d'un poussoir de coupure 8A/250V résistif. (câble d'alarme: CE: 2 x 0.5mm², UL/CSA: 2 x 0.5mm² (AWG20)). Ce contact peut être utilisé pour couper la production frigorifique en cas de risque de débordement des condensats (après vérification du schéma électrique et de l'application client par l'installateur).

ES Alimentación de la bomba

Conecte la bomba a las fases y al neutro de la red eléctrica por medio de cableado para cumplir con las Normas Nacionales. Se sugiere el uso de :

- Un cable de alimentación de interconexión (CE: HO5 VVF 2 x 0.5 mm²; UL/CSA: 2 x 0.5mm² (AWG20) certificado UL2464 - 80°C - 300V), que deberá ser fijado de forma segura, para evitar la desconexión accidental durante la instalación y el mantenimiento posterior.

- Esta conexión debe estar equipada con un dispositivo de aislamiento eléctrico (2A fusible cilíndrico, no incluido) a la fase y al neutro.

La bomba debe ser alimentada por un circuito eléctrico protegido contra sobretensiones > 2,5 kV.

Función de la alarma de la bomba

IMPORTANTE: La conexión de l'alarma es indispensable para evitar todos riesgos de desbordamiento. Para la conexión correcta, consulte las instrucciones del aparato.

La bomba está equipada con un contacto de alarma NC de nivel alto de agua con una capacidad máxima de 8A/250V (cable de alarma : CE: 2 x 0.5mm², UL/CSA: 2 x 0.5mm² (AWG20)). Este contacto puede ser utilizado para apagar el sistema de refrigeración donde existe el riesgo de desbordamiento del condensado (previo examen detallado por el instalador, de aplicaciones específicas del cliente y la comprobación del cableado eléctrico).

DE Elektroanschluss

Außenleiter und , Mittel= Neutraleiter und Schutzleiter an die Stromversorgung des Klimagerätes oder ans Netz anschließen mit Hilfe von Kabeln und unter Einhaltung der geltenden lokalen Vorschriften. Kabel zugentlastet anschließen. Außenleiter und Neutraleiter mit Schutzschalter 2A (nicht Im Lieferumfang) absichern. Zur Verlängerung des im Lieferumfang enthaltenen Stromkabels empfehlen wir folgende Ausführung (HO5 VVF x 2 0.5 mm²).

Die Pumpe ist durch eine elektrische Schaltung vor Überspannung > 2,5 kV geschützt versorgt werden.

Sicherheitsabschaltung

WICHTIG : Um jegliches Risiko eines Kondensatüberlaufs zu vermeiden, ist es zwingend erforderlich, den Kontakt für die Sicherheitsfunktion anzuschließen. Beachten Sie hierzu die Hinweise des Klimageräteherstellers. Die Sicherheitsfunktion wird über einen NC-Kontakt ausgelöst mit einer max. Schaltleistung von 8A/250V ohmsche Last. Mit diesem Sicherheitskontakt kann das Kühlsystem bei drohendem Kondensatüberlauf abgeschaltet werden (nach Überprüfung des Schaltplans und der Kundenanwendung durch den Installateur). Zur Verlängerung des Alarmkabels ein entsprechendes Elektrokabel bereithalten (2 x 0.5mm²).



IT Collegamento elettrico

Collegare la fase e il neutro all'alimentazione del condizionatore o alla rete per mezzo di cavi, nel rispetto delle norme locali.

Raccomandiamo l'utilizzo:

- Di un cavo di interconnessione (HO5 VVF 2 0.5 mm²) che deve essere saldamente fissato alla parete per evitare qualsiasi scollegamento involontario durante la procedura di installazione o manutenzione.
- Di un dispositivo di protezione (interruttore 2A, non fornito) sulla fase e sul neutro.

La pompa deve essere alimentato da un circuito elettrico protetto contro le sovratensioni > 2.5kV.

Contatto di sicurezza

IMPORTANTE: Per un corretto collegamento del contatto di sicurezza, rispettare le indicazioni fornite dal produttore del condizionatore.

Per il collegamento del contatto di sicurezza, si dispone di un contatto NC, con potere d'interruzione di 8A/250V resistivo (avo elettrico: 2 x 0.5mm²). Questo contatto può essere utilizzato per interrompere la produzione frigorifera in caso di rischio di fuoriuscita della condensa (una volta che l'installatore avrà verificato lo schema elettrico e il tipo di applicazione del cliente).

NL Elektrische aansluiting van het pompblok

Aansluiten fase en nulleider aan de voeding van het airconditioningsapparaat of aan het net door middel van:

- een verbindingskabel (HO5 VVF 2 x 0.5 mm²) welke vastgezet dient te worden aan de muur om te vermijden dat hij losgerukt wordt, in de directe omgeving van het pompblok.
- Verder dient een werkschakelaar of zekering (niet bijgeleverd) op fase en nulleider.

De pomp moet worden aangedreven door een elektrisch circuit beschermd tegen overspanning > 2.5kV.

Alarmpunctie:

BELANGRIJKE: Voor het aansluiten van het alarm beschikt U over een contact NC met een maximale onderbreekstroom van 8A/250V resistief (elektrische kabel: 2x0.5mm² (AWG20)). We raden U aan om dit contact te gebruiken om de werking van de compressor te onderbreken in geval het alarm niveau bereikt wordt in de vlotterkamer (na controle elektrisch schema en in functie van toepassing van de klant).

PT Ligação eléctrica

Ligar a fase e neutro à alimentação do climatizador ou à rede por intermédio de cabos, respeitando as normas locais.

Recomendamos a utilização:

- De um cabo de interligação (HO5 VVF 2 x 0.5 mm²) que deve ser fixado solidamente na parede para evitar qualquer desligamento involuntário durante a instalação ou aquando da manutenção.
- De um dispositivo de protecção (disjuntor 2A, não fornecido) na fase e no neutro.

A bomba deve ser alimentado por um circuito elétrico protegido contra sobretensão > 2,5 kV.

Função alarme.

IMPORTANTE: Para uma ligação correcta do alarme, respeitar as indicações dadas pelo fabricante do climatizador. Para a ligação do alarme, dispõe de um contacto NC, com poder de corte 8A/250V resistivo (cabo eléctrico: 2 x 0.5mm²). Este contacto pode ser utilizado para cortar a produção frigorífica em caso de risco de derramamento de condensados (depois da verificação do esquema eléctrico e da aplicação cliente pelo instalador).

RU Электрическое подключение

Электропитание насоса

Подключите фазу и нейтраль к источнику питания кондиционера или к сети с помощью кабелей в соответствии с местными нормами. Рекомендуется использовать:

- соединительным кабелем (HO5 VVF 2 x 0,5 мм²), который должен быть надежно закреплен на стене во избежание случайного отсоединения во время установки или техобслуживания;
- предохранительное устройство (прерыватель 2А, не поставляется в комплекте) на фазе и нейтрале.

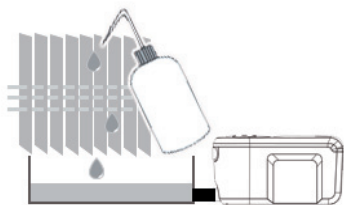
Насос должен быть приведен в электрической цепи защит от перенапряжения > 2,5 кВ.

Предохранительный контакт

ВАЖНО! Во избежание опасности переполнения необходимо выполнить кабельное соединение предохранительного контакта.

Чтобы правильно подключить предохранительный контакт, выполняйте указания изготовителя кондиционера.

Для подключения предохранительного контакта предусмотрен замыкающий контакт с разрывной способностью 8А/250 В при резистивной нагрузке (кабель предохранительного контакта, ЕС: 2 x 0,5 мм²). Этот контакт может использоваться для прекращения производства холода в случае опасности переполнения конденсатом (после проверки электрической схемы и системы клиента специалистом по установке).

**EN** Initial operational test:

- First clean the condensate tray of any debris leftover from manufacture or unpacking of the air handling unit
- Pour water into the condensate collection tray (a squeezable plastic bottle, ACC00401, is available)
- Check that the pump unit starts & then stops as the water level decreases.
- Check safety switch by continuing to pour water until the alarm triggers (cutting off the compressor)

FR Test de mise en service :

- Nettoyez le bac de condensats de tout débris (résidus de fabrication ou restes d'emballage).
- Versez un peu d'eau sur la batterie ou dans le bac du climatiseur (utiliser la burette d'essai ACC00401, non fournie).
- Vérifiez que la pompe se met en marche et s'arrête lorsque le niveau d'eau est redescendu.
- Pour vérifier le fonctionnement du contact de sécurité, versez continuellement de l'eau jusqu'à ce que la sécurité se déclenche (coupure du compresseur).

ES Prueba de funcionamiento inicial:

- Primero limpie la bandeja de condensados de cualquier desecho sobrante de la fabricación o del desembalaje.
- Vierta el agua en la batería o en la bandeja de recogida de condensados (Una botella de plástico ACC00401, está disponible por separado para este propósito).
- Compruebe que la unidad de bomba se inicia y se detiene a medida que disminuya el nivel del agua.
- Verifique la Función de alarma al continuar vertiendo agua hasta que la alarma se dispare (cortar el compresor).

DE Inbetriebnahmetest :

- Eventuelle Rückstände (Herstellungs-, Montage- oder Verpackungsreste) aus der Kondensatwanne entfernen. Funktionstest:
- Etwas Wasser auf die Batterie oder in die Wanne des Klimagerätes gießen (Testflasche ACC00401 verwenden, nicht im Lieferumfang).
- Überprüfen, ob die Pumpe startet und bei sinkendem Wasserspiegel wieder stoppt.
- Um die Sicherheitsfunktion zu überprüfen, solange Wasser aufgießen, bis der Sicherheitskontakt auslöst (Unterbrechung des Kompressors).

IT Test di messa in servizio:

- Pulire la vaschetta di raccolta condensa rimuovendo qualsiasi detrito (residui di produzione o d'imballaggio).
- Versare un po' d'acqua sulla batteria o nella vaschetta del condizionatore (utilizzare la buretta di prova ACC00401, non fornita).
- Verificare che la pompa si metta in moto e si fermi quando il livello dell'acqua è calato.
- Per verificare il funzionamento del contatto di sicurezza, versare continuamente acqua fino a far scattare la sicurezza (interruzione del compressore).

NL Test vóór het eerste gebruik:

- Reinig de condensbak en verwijder al het vuil (fabricage- en verpakingsresten).
- Giet een beetje water op de accu of in de bak van de klimaatregelaar (gebruik de niet meegeleverde testfles ACC00401).
- Controleer of de pomp inschakelt en uitschakelt wanneer het waterpeil gezakt is.
- Schenk om de werking van het alarm te controleren doorlopend water totdat de alarmfunctie inschakelt (onderbreking van de compressor).

PT Teste da colocação em serviço:

- Remover todos os detritos da bandeja de condensados (resíduos de fabrico ou restos de embalagem).
- Deitar um pouco de água na bateria ou na bandeja do climatizador (utilizar a almotolia de ensaio ACC00401 não fornecida).
- Verificar se a bomba arranca e pára quando o nível de água volta a descer.
- Para verificar o funcionamento do alarme, deitar água continuamente até que a função de alarme seja accionada (corte do compressor).

RU Ввод в эксплуатацию

Испытания при вводе в эксплуатацию:

- очистите бак с конденсатом от любых отходов (технологические отходы или остатки упаковки);
- Налейте немного воды на змеевик или в бак кондиционера (используйте бюретку для испытаний ACC00401, не поставляется в комплекте).
- Убедитесь, что насос включается и прекращает работу, когда уровень воды снова снижается.
- Чтобы проверить исправность предохранительного контакта, непрерывно наливайте воду, пока предохранительный контакт не работает (отключение компрессора).



95% H₂O

5% 

EN The pump must be cleaned and serviced at regular intervals in accordance with the degree of pollution existing within the pump operating environment. **CAUTION** : remove the top part of the pump before emptying the tank.

FR La pompe doit être nettoyée régulièrement. La périodicité de ce nettoyage varie en fonction du degré de pollution occasionné par l'environnement. **ATTENTION** : retirer la partie supérieure de la pompe avant de vider le bac.

ES La bomba debe ser limpiada y mantenida a intervalos regulares, según el grado de contaminación existente en el entorno de funcionamiento de la bomba. retirar la parte superior de la bomba antes de vaciar el recipiente. **IMPORTANTE** : retirar la parte superior de la bomba antes de vaciar el recipiente.

DE Der Niveauschalter muß je nach Verschmutzungsgrad des Einbauortes regelmäßig gereinigt werden. **VORSICHT**: vor dem Leeren des Behälters Pumpeneinheit herausnehmen. **VORSICHT**: vor dem Leeren des Behälters Pumpeneinheit herausnehmen.

IT La pompa deve essere pulita regolarmente. La frequenza della pulizia dipenderà dal grado d'inquinamento dell'ambiente. **ATTENZIONE**: Rimuovere la parte superiore della pompa prima di svuotare il serbatoio.

NL Het detectiesysteem moet regelmatig onderhouden worden. De frequentie van dit onderhoud hangt af van de graad van pollutie van de omgeving. **WAARSCHUWING**: Verwijder het bovendeel van de pomp voor het legen van de tank.

PT O bloco de detecção devem ser limpos. Esta limpeza deve ser efectuada regularmente consoante o nível de poluição ocasionado pelo ambiente. **CUIDADO**: Remover a parte superior da bomba antes de esvaziar o tabuleiro.

RU Очистка. Регулярно очищайте насос. Периодичность чистки зависит от степени загрязнения, обусловленной окружающей средой. Перед тем как опорожнить бак, снимите верхнюю часть насоса.



EN If the pump doesn't start, check the wiring and incoming power supply.

For any problem, check :

- the discharge lines are neither obstructed nor kinked,
 - the float inside the pump unit is not blocked
 - the hydraulic inlets nor outlets are not obstructed
- If the pump is running continuously (>1min), check:**

- the discharge height is < 10 m,
- the pump is suitable for the capacity of the air conditioning unit,
- while starting of the pump, the flow of the water

poured into the collection tray was not too high (ex: 1l in 30s=60l/h >>20l/h).

If the pump cycles continually or does not shut off,

- check the pump is mounted level.
- turn the pump off and check water doesn't return down the discharge line. If water returns down the line you should change the pump.
- check for siphon effect – when the pump turns off check for air inside the discharge pipes – if air is present then the pump is siphoning.



FR Si la pompe ne démarre pas, vérifier le câblage et l'alimentation électrique.

Pour tout problème, vérifier:

- que les tubes ne sont ni obstrués ni pincés,
- que le flotteur à l'intérieur de la pompe n'est pas bloqué,
- que les entrées et sortie hydrauliques ne sont pas obstruées.

D'autres vérifications peuvent être nécessaires.

Si la pompe fonctionne trop longtemps (>1min), vérifier:

- que la hauteur de refoulement est < 10 m,
- que la pompe est adaptée à la puissance de l'appareil,
- que lors de la mise en service, le débit de l'eau versée n'a pas été trop important (ex: 1l en 30s=60/h $>>$ 20/h).

Si la pompe enchaîne les cycles sans s'arrêter, vérifier:

- que la pompe n'est pas excessivement inclinée,
- arrêter la pompe et vérifier que l'eau ne descend pas dans le tube. Si oui, changer la pompe.
- qu'il n'y a pas d'effet de siphon.

ES Si la bomba no arranca, compruebe el cableado y la alimentación eléctrica.

En caso de problema, compruebe:

- que los tubos no estén obstruidos ni pinzados,
- que el flotador no esté bloqueado,
- que la entrada y la salida hidráulicas no estén obstruidas.

Puede ser preciso realizar otras comprobaciones.

Si la bomba funciona demasiado tiempo (> 1 min.), compruebe:

- que la altura de descarga sea < 10 m,
- que la bomba esté adaptada a la potencia del equipo,
- que durante la puesta en marcha el caudal de agua vertida no sea excesivo (ej.: 1 l en 30 s = 60 l/h $>>$ 20 l/h).

Si la bomba encadena los ciclos sin detenerse, compruebe:

- que la bomba no esté excesivamente inclinada,
- que, con la bomba parada, el agua no descienda por el tubo. En tal caso, cambie la bomba.
- que no haya efecto de sifón.

DE Wenn die Pumpe nicht startet :

Verkabelung und Stromversorgung überprüfen

Bei allen Problemen überprüfen:

- ob die Schläuche nicht verstopft oder geknickt sind;
- ob der Schwimmer nicht blockiert ist;
- ob der Kondensatzlauf- oder -auslauf nicht verstopft ist.

Weitere Überprüfungen können notwendig sein.

Wenn die Pumpe zu lange läuft (> 1 min) :

- ob die Förderhöhe < 10 m beträgt;
- ob die Pumpe ausreichend dimensioniert ist;
- ob bei der Inbetriebnahme nicht zu viel Wasser aufgegossen wurde (Beispiel: 1l in 30s=60/h $>>$ 20/h).

Wenn die Pumpe mehrere Zyklen nacheinander läuft, ohne anzuhalten :

- ob die Pumpe nicht zu stark geneigt ist;
- ob bei stillstehender Pumpe das Wasser nicht in den Schlauch zurückläuft. Wenn ja, die Pumpe auswechseln.
- ob kein Siphon-Effekt vorliegt.

IT Se la pompa non si avvia, verificare il cablaggio e l'alimentazione elettrica.

Per qualsiasi problema, verificare :

- che i tubi non siano ostruiti né piegati;
- che il galleggiante non sia bloccato;
- che l'entrata e l'uscita idrauliche non siano ostruite.

Possono essere necessari altri controlli.

Se la pompa rimane in funzione per troppo tempo (> 1 min.), verificare :

- che l'altezza di mandata sia < 10 m;
- che la pompa sia adatta alla potenza dell'apparecchio;
- che durante la messa in servizio la portata dell'acqua versata non sia eccessiva (es.: 1 l in 30 sec.= 60 l/ora $>>$ 20 l/ora).

Se i cicli della pompa si susseguono senza alcuna interruzione, verificare:

- che la pompa non sia eccessivamente inclinata;
- che, a pompa ferma, l'acqua non scenda nel tubo. In questo caso, sostituire la pompa.
- che non si verifichi un effetto sifone.

NL Als de pomp niet start, controleer dan de elektrische bekabeling en voeding.

Controleer voor ieder probleem :

- of de buizen niet verstopt of samengeknepen zijn;
- of de vlotter niet geblokkeerd wordt;- of de hydraulische in- en uitgangen niet verstopt zijn.

Een nadere controle kan nodig zijn.

Als de pomp te lang werkt (> 1min), controleer dan:

- of de opvoerhoogte < 10 m is;
- of de pomp geschikt is voor het vermogen van het apparaat;
- of bij het eerste gebruik het debiet van het geschonken water niet te groot was (bijv.: 1l in 30s=60/u $>>$ 20/u).

Als de cycli elkaar opvolgen zonder dat de pomp uitschakelt, controleer dan:

- of de pomp niet te schuin staat;
- of bij een uitgeschakelde pomp het water niet in de buis stroomt. Vervang de pomp als dit het geval is.
- of er geen sprake is van sifonwerking.



PT Se a bomba não arrancar, verificar a cablagem e a alimentação eléctrica.

Para qualquer problema, verificar se :

- os tubos não estão obstruídos ou estrangulados;
- a bóia não está bloqueada;
- as entrada e saída hidráulicas não estão obstruídas.

Outras verificações podem ser necessárias.

Se a bomba funciona durante muito tempo

(> 1 minuto), verificar se :

- a altura de descarga é < 10 m;
- a bomba está adaptada à potência do aparelho;
- durante a colocação em serviço, o débito de água vertida não foi muito elevado (ex.: 1l em 30s=60l/h >>20l/h).

Se a bomba funciona continuamente e não aspira água, verificar se o tubo de entrada está correctamente ligado e estanque. Em caso contrário, substituir a bomba.

Se a bomba encadeia os ciclos, sem parada, verificar se :

- a bomba não está excessivamente inclinado;
 - com a bomba parada, a água não desce pelo tubo.
- Se sim, substituir a bomba.
- se não há efeito de sifão.

RU Если насос не запускается, **проверьте кабельные соединения и электропитание.**

В случае возникновения проблем убедитесь, что:

- трубы не закупорены, не защемлены;
- поплавков внутри блока обнаружения не заблокирован;
- гидравлические входы и выходы не закупорены.

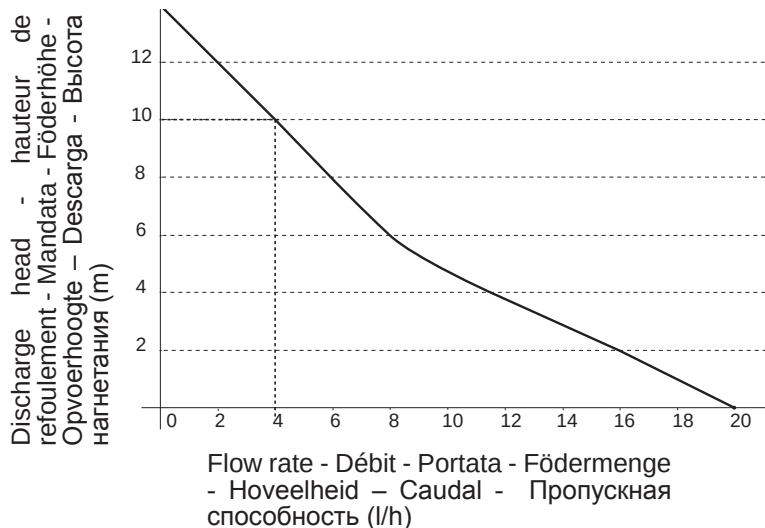
Может возникнуть необходимость выполнить другие проверки.

Если насос работает слишком долго (> 1 мин), убедитесь:

- что высота напечения ниже 10 м;
- что насос соответствует мощности устройства;
- что во время ввода в эксплуатацию поток воды не был слишком интенсивным (пример: 1 л за 30 с = 60 л/ч >> 20 л/ч).

Если насос безостановочно выполняет циклы, убедитесь:

- что Насос не слишком наклонен;
- что при выключенном насосе вода не спускается в трубу (если это так, замените насос);
- что отсутствует эффект сифона.



EN

Max flow rate	50Hz : 20 l/h (UK: 4.4 gph) 60Hz : 19 l/h (US: 5 gph)
Max discharge head	10 m (33 ft)
Voltage *	230V-50Hz - 14W or 120V-60Hz - 14W or 208 - 230V-50/60Hz - 14W
Safety switch	NC 8 A resistif - 250V
Thermal protection (overheating)	115° C (239°F)
Detection levels	On: 28 mm Off: 24 mm Al: 35 mm (On=1 3/32" Off=15/16" Al=1 3/8")
Sound level at 3.3 ft	38 dBA
Protection	IPX4
Safety standards*	CE or UL / CSA Intertek

* Depending on part number

FR

Débit maximal	20 l/h
Hauteur de refoulement max.	10 m
Alimentation électrique *	230V-50Hz - 14 W
Contact de sécurité	NF 8 A résistif - 250 V
Protection thermique (surchauffe)	115° C
Niveaux de détection (mm)	On: 28, Off: 24, Al: 35
Niveau sonore à 1m	38 dBA
Protection	IPX4
Normes de sécurité*	CE ou UL / CSA Intertek

* En fonction de la référence

ES

Caudal máximo	20 l/h
Altura máx. de descarga	10 m
Tensión*	230V-50Hz - 14W
Contacto de alarma	NC 8 A resistivo - 250V
Protección térmica (sobrecalentamiento)	115°C
Niveles de detección (mm)	On: 28, Off: 24, Al.: 35
Nivel acústico a 3.3 ft	38 dBA
Protección	IPX4
Normas de seguridad*	CE o UL / CSA - Intertek

* Con arreglo a la referencia

DE

Max. Fördermenge	20 l/h
Maximale Förderhöhe.	10 m
Stromversorgung	230V-50Hz - 14W
Kontakt zur Sicherheitsabschaltung	NC 8 A ohmsche Last - 250V
Überhitzungsschutz	115° C
Schaltpunkte (mm)	Ein: 28, Aus: 24, Al: 35
Geräuschniveau auf 1 m Abstand	38 dBA
Schutzart	IPX4
Sicherheitsstandard	CE

IT

Portata massima	20 l/h
Altezza di mandata mass.	10 m
Alimentazione elettrica	230V-50Hz - 14W
Contatto di sicurezza	NC 8 Amp - 250V
Protezione termica (surriscaldamento)	115° C
Livelli di rilevazione (mm)	On: 28, Off:24, Al: 35
Livello sonoro a 1m	38 dBA
Protezione	IPX4
Norme di sicurezza	CE

NL

Max. hoeveelheid	20 l/h
Maximale opvoerhoogte	10 m
Voeging	230V-50Hz - 14W
Alarmcontact	NC 8 Amp - 250V
Thermische beveiliging (oververhitting)	115° C
Detectieniveaus (mm)	On: 28, Off:24, Al: 35
Geluidsniveau op 1 m	38 dBA
Beschermingfactor	IPX4
Sicherheitsstandard	CE

PT

Caudal máximo	20 l/h
Altura de descarga máx.	10 m
Alimentação eléctrica	230V-50Hz - 14W
Contacto alarme	NC 8 Amp - 250V
Protecção térmica (sobreaquecimento)	115° C
Níveis de detecção (mm)	On: 28, Off: 24, Al: 35
Nível sonoro a 1 m	38 dBA
Protecção	IPX4
Normas de segurança	CE

RU

Максимальная производительность	20 л/ч
Макс. высота отведения конденсата	10 m
Электропитание	NC 8A резистивной нагрузки- 250В
Предохранительный резистивный размыкающий контакт	NC 8 Amp - 250V
Тепловая защита (перегрев)	115° C
Уровни обнаружения (мм)	Вкл: 28, Выкл :24, Авария: 35
Уровень шума на расстоянии 1 м	38 дБА
Степень защиты	IPX4
Нормы безопасности	CE ou UL / CSA Intertek

CERTIFICAT DE CONFORMITE / CONFORMITY CERTIFICATE / BEREINSTIMMUNGSBESCHEINIGUNG / CERTIFICATO DI CONFORMITA'

SAUERMANN - Z.I l'orée de Chevry - 77173 CHEVRY COSSIGNY- FRANCE

- déclare que le produit mini pompe de relevage de condensats Si-60 est conforme aux normes :

- declares that the product Si-60 condensate lift mini-pump is in conformity with the standards :

- erklärt, daß das Produkt, Minikondensatförderpumpe Si-60 den folgenden Normen entspricht :

- dichiara che il prodotto minipompa elevatrice di condensa Si-60 conforme alle norme :

EN 60335-1

EN 60335-2-41

EN 55014-1, EN 55014-2

EN 61000-3-2, EN 61000-3-3

EN 62233

- Nous vous rappelons qu'il est interdit de mettre en service la pompe avant que la machine dans laquelle elle est incorporée n'ait été déclarée conforme aux dispositions de la directive machine 2006/95/CE et de la directive compatibilité électromagnétique 2004/108/CE

- Please note that it is prohibited to put this pump into service before the machine in which it is incorporated has been declared to conform with the provisions of machine directive 2006/95/CE and with the electromagnetic compatibility directive 2004/108/CE

- Wir weisen darauf hin, daß es untersagt ist, die Pumpe in Betrieb zu nehmen, bevor die Maschine, in die sie integriert ist, nicht den Bestimmungen der Maschinenrichtlinie 2006/95/CE und der elektromagnetischen Richtlinie entsprechend erklärt worden ist 2004/108/CE

- Si ricorda che è vietato mettere in moto la pompa prima che la macchina nella quale essa si trova incorporata sia stata dichiarata conforme alle disposizioni della direttiva macchina 2006/95/CE e della direttiva compatibilità elettromagnetica 2004/108/CE

Pour toute information / For further information: info@sauermann.fr

WARRANTY / GARANTIE / GARANTIA GEWÄHRLEISTUNG / GARANZIA / GARANTIE / GARANTIA

EN 2 years : <http://www.sauermannpumps.co.uk/services/warranty.html>

FR 2 ans : <http://www.sauermannpumps.fr/services/garantie-et-sav.html>

ES 24 meses : <http://www.sauermannpumps.es/servicios/spv-garantia.html>

DE 24 Monate : <http://www.sauermannpumps.de/service/garantiezeit.html>

IT 2 anni : <http://www.sauermannpumps.it/servizi/garanzia-e-servizio-post-vendita.html>

RU 24 месяца с даты поставки. : <http://www.sauermannpumps.co.uk/services/warranty.html>

SAUERMANN FRANCE

P.A. de l'Orée de Chevry
Route de Férolles
77173 Chevry Cossigny / France
Tel.: (+33) 01 60 62 06 06
Fax: (+33) 01 60 62 09 09
E-mail: info@sauermanngroup.com

SAUERMANN N.A. Corp.

415 Oser Avenue, Suite P
Hauppauge, NY 11788 / USA
Tel.: (+1) 631-234-7600
Fax: (+1) 631-234-7605
E-mail: sales.usa@sauermanngroup.com

SAUERMANN ITALIA

Via G.Golini 61/11
40024 Castel S.Pietro Terme (BO)
Italy
Tél.: (+39)-051-6951033
Fax: (+39)-051-942254
E-mail: info.italia@sauermanngroup.com

SAUERMANN Shanghai Co. Ltd.

1, Chang xu Road, Ju Yuan new park,
201808, Jiading District, Shanghai.
R.P. China
Tel.: (+ 86) 21 69 16 89 61
Fax: (+ 86) 21 69 16 89 62
E-mail: info.china@sauermanngroup.com

SAUERMANN UK

Units 7 - 9, Trident Business Park
Amy Johnson Way - Blackpool - Lancashire
FY4 2RP / UK
Tel.: + 44 (0) 01253 340170
Fax: + 44 (0) 01253 340179
Email: sales.uk@sauermanngroup.com

SAUERMANN Hong Kong Ltd

Room C, 5th floor, Sing-Ho Finance Building,
166-68 Gloucester road,
Hong Kong SAR
E-mail: info.hk@sauermanngroup.com

SAUERMANN Germany

Kernerstrasse 18
D-74223 FLEIN / Germany
Fon: (+49) 07131/399990
Fax: (+49) 07131/399992
E-mail: info.germany@sauermanngroup.com